



EESTI
RAKENDUSLINGVISTIKA
ÜHING ESTONIAN ASSOCIATION OF
APPLIED LINGUISTICS

TEESID / ABSTRACTS

16. rakenduslingvistika kevadkonverents

KEEL KUI ÖKOSÜSTEEM

20.-21. aprill 2017, Tallinn



EAAL 16th Annual Conference

LANGUAGE AS AN ECOSYSTEM

April 20-21, 2017, Tallinn, Estonia

Konverentsi toetavad:

Eesti Keele Instituut
Haridus- ja Teadusministeerium (Hasartmängumaksu Nõukogu)
Tallinna Ülikool
Eesti Keeleressursside Keskus <https://keeleressursid.ee/et/>
Euroopa regionaalarengu fond



Eesti Keele Instituut



HARIDUS- JA
TEADUSMINISTEERIUM



TALLINNA ÜLIKOOL



Eesti
Keeleressursside
Keskus



Euroopa Liit
Euroopa
Regionaalarengu Fond



Eesti
tuleviku heaks

Sisukord

PLENAARETTEKANDED / KEYNOTE TALKS	7
Are languages alive? Rethinking the biological metaphor in linguistics András Kornai (Budapest Institute of Technology)	7
Translation and terminology for EU Agencies – new multilingual needs and challenges Thierry Fontenelle (Head of the Translation Department, Translation Centre for the Bodies of the European Union, Luxembourg)	7
A friend in need? Language Technology for Second Language Learning Elena Volodina (University of Gothenburg, Department of Swedish, Språkbanken).....	8
RAKENDUSLINGVISTIKA / APPLIED LINGUISTICS	9
Tartu Ülikooli ja Tallinna Ülikooli õppehoonete ladinakeelsed nimed. Kas selge sõnum või müstifikatsioon? Kaarina Rein (Tartu Ülikool)	9
Teabenõude varjatud eesmärgid Riina Reinsalu (Tartu Ülikool)	9
Euroopa õigusekeel(ed) pärast Brexitit? Merike Ristikivi (Tartu Ülikool).....	10
Some Formal Methods for Language Ecology Leo Võhandu (Tallinna Tehnikaülikool), Tõnu Tamme (Tartu Ülikool), Addi Rull (Tallinna Tehnikaülikool)	10
LASTEKEELE TÖÖTUBA / WORKSHOP ON CHILD LANGUAGE	11
Acquisition of noun derivation in Estonian and Russian L1 Reili Argus (Tallinn University), Viktoria Kazakovskaya (Russian Academy of Sciences)	11
An Acquisition of Agreement Features: Lithuanian Adjectives Ingrida Balčiūnienė (Vytautas Magnus University, Kaunas, Lithuania)	11
Testi „The Multilingual Assessment Instrument for Narratives“ kasutamine eesti laste jutustamisoskuse hindamiseks Andra Kütt (Tallinna Ülikool)	12
An Impact of Discourse Genre on Language Means: A New Approach to Analysis Aleksandr N. Kornev (Saint-Petersburg State Pediatric Medical University), Ingrida Balčiūnienė (Saint-Petersburg State Pediatric Medical University, Vytautas Magnus University)	12
The early derivational means in Finnish child language Klaus Laalo (University of Tampere).....	13
Spetsiifilise kõnearengupuudega eesti laste sõnamoodustusoskus Marika Padrik (Tartu Ülikool)	13
Improving or Hindering? The Effect of Using Neutral Visual Aids in Interviewing Child Eyewitnesses Annagrete Palu (University of Tartu), Kristjan Kask (Tallinn University)	14
Acquisition of case in Estonian: Effects of frequency and morphological complexity Virve Vihman (University of Tartu), Elena Lieven, Anna Theakston (University of Manchester)	14
Imperative Forms vs. the Expression of Desire by Little Russian Children Maria Voeikova (Institute for Linguistic Studies Russian Academy of Sciences).....	15
Eesti keele hulgasõnade omandamisest teiste keelte taustal Sirli Zupping, Maigi Vija (Tartu Ülikool).....	16
KEELETEHNOLOOGIA JA LEKSIKOGRAAFIA / LANGUAGE TECHNOLOGY AND LEXICOGRAPHY.....	17
Eesti keele assotsiatsioonisõnastik	

Ene Vainik (Eesti Keele Instituut)	17
Eesti Keeleressursside Keskuse uued ja vanad teenused	
Kadri Vider	17
Kõnekorpusete arendus	
Einar Meister	17
Eesti keele spontaanse kõne foneetilise korpuse arendused 2	
Pire Teras.....	18
DEMOS JA POSTRID / DEMOS AND POSTERS	19
KORP, Keeleliin, META-SHARE ja Entu (DEMO)	
Olga Gerassimenko, Neeme Kahusk, Krista Liin	19
Wiedemanni sõnaraamat, Lõnnroti sõnaraamat ja Vadja keele sõnaraamat (POSTER)	
Heinike Heinsoo (Tartu Ülikool)	19
Võru ja seto integreeritud keeleressursid (DEMO)	
Sulev Iva	19
Soome-eesti reeglipõhise masintõlkesüsteemi demo (DEMO)	
Heiki-Jaan Kaalep (Tartu Ülikool), Francis Morton Tyers (Arctic University of Norway, Tartu Ülikool), Trond Trosterud (Arctic University of Norway)	20
Eesti WordNeti täiendamine (POSTER)	
Heili Orav.....	20
GRAMMATIKA TÖÖPAJA / WORKSHOP ON GRAMMAR	21
The Latvian debitive: problems of description in grammar	
Andra Kalnača, Ilze Lokmane (University of Riga)	21
Grammatika esitamine eesti keele kui teise keele õppijaile	
Mare Kitsnik (Tallinna Ülikool)	22
Koostoimetüpidest eesti keele grammatikas	
Irina Külmoja (Tartu Ülikool)	23
The new Estonian grammar in its own space	
Helle Metslang (University of Tartu Tartu Ülikool)	23
New Livonian Grammar: the chapter on Livonian syntax	
Miina Norvik (University of Tartu).....	24
Määrsõna funktsioonis substantiividest eesti keele kollokatsiooni-sõnaraamatu koostamise vaatenurgast	
Geda Paulsen (Eesti Keele Instituut)	26
Selgust sihitisse: transitiivsete verbide andmebaas ja sõnastik	
Natalia Vaiss (Jyväskylän Yliopisto), Jelena Kallas (Eesti Keele Instituut), Helena Metslang, Helle Metslang, David Ogren, Raili Pool (Tartu Ülikool)	26
Describing discourse particles in grammars	
Evelīna Zilgave (University of Latvia)	27
L2 TÖÖTUBA / WORKSHOP ON SLA.....	28
Kontseptuaalselt sidusa mõistevara kujunemine: hierarhiline klasteranalüüs	
Kais Allkivi, Pille Eslon, Jekaterina Trainis (Tallinna Ülikool).....	28
Morfoloogiliselt ühestatud KORPus eesti keele õpetamisel võrkeelena	
Olga Gerassimenko, Neeme Kahusk (Tartu Ülikool)	30
Keeletöötlaste keeleoskuse mõõtmiseni: mõistete sisu ja terminikasutus	
Annekatriin Kaivapalu (Tallinna Ülikool)	30
Using Cognitive Linguistics in Foreign Language Teaching: Evidence from an Experimental Study	
Franka Kermer (University of Eastern Finland)	31
Lugemisest akadeemilises õppes	
Tiina Kikerpill (Tartu Ülikool)	32
Konstruktioonide areng eesti õppijakeeles kui keeleoskuse arengu näitaja – terminid	

Mare Kitsnik (Tallinna Ülikool)	32
Keeleteaduse ja -õppe terminivara korrastusvõimalusi	
Peep Nemvalts (Tallinna Ülikool)	32
Keeleline elulugu ja võõrsõna kasutamise funktsioonid keelejuhi kõnes (Peipsiäärsed vene murdekõne näitel)	
Oksana Palikova, Janeli Nõlvand (Tartu Ülikool)	33
TÜ eesti keele (võõrkeelena) osakonna õppijakeele tekstikorpused	
Ingrid Rummo (Tartu Ülikool).....	33
Tartu Corpus of Estonian Learner English	
Liina Tammekänd, Ülle Türk, Jane Klavan, Natalja Zagura, Reeli Torn-Leesik (University of Tartu) ..	34
SOTSIOLINGVISTIKA / SOCIOLINGUISTICS.....	35
“The best drunk decision of my life”: constructing the doctoral identity through discourse as social action	
Melina Aarnikoivu (University of Jyväskylä).....	35
Navigating through limited common ground: interactive strategies to keep multilingual communication on the radar	
Daria Bahtina-Jantsikene (Helsinki University), Ad Backus (Tilburg University).....	35
Mediated Receptive Multilingualism: Challenges and possibilities for intelligibility of Ukrainian via Russian in Estonia	
Daria Bahtina-Jantsikene (Finnish Centre of Excellence in Research on Intersubjectivity in Interaction, Helsinki), Anna Branets (Taras Shevchenko National University of Kyiv / Tallinn University, Estonia).....	36
A case study of Latvian-Estonian individual bilingual speaker	
Elina Joenurma (Tallinn University).....	37
The (non) Translation of Culture in Film Subtitles	
Ligita Judickaite-Pasvenskiene (Vytautas Magnus University)	37
Translating Colour Metaphors. Empirical Study of English into Estonian Translation	
Anu Kalda (Tallinn University)	37
The integration of English adjectives in Estonian	
Helin Kask (Tallinn University).....	38
Attitudes and motivation of students with other first language for learning the official language in Estonia and Lithuania	
Birute Klaas-Lang (University of Tartu)	39
Estonian-Russian and Russian-Estonian bilinguals' BLUES and PURPLES	
Olga Loitšenko (Tallinn University).....	39
"The world comes in", challenging the symbolic power of the state in language ideological debates: corpus assisted discourse analysis of immigrant related media debates in Estonia	
Svetlana L'Nyavskiy (Lund University), Maarja Siiner (Denmark).....	40
Quasi-Yiddish as a part of Jewish Russian ethnolinguistic repertoire	
Anna Verschik (Tallinn University)	40
SATELLIIT: KÕNE JA MUUSIKA.....	42
PLENAARETTEKANNE: Temporaalne variatiivsus eestikeelsete laulude esitamisel kui kompromiss kõne ja muusika vahel	
Pärtel Lippus (Tartu Ülikool), Jaan Ross (Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia).....	42
Hääle meeldivuse tunnused	
Rene Altrov, Hille Pajupuu, Jaan Pajupuu (Eesti Keele Instituut)	42
Eestirootsi rütm võrreldes riigirootsi ja eesti keelega	
Eva Liina Asu (Tartu Ülikool), Francis Nolan (Cambridge'i Ülikool), Susanne Schötz (Lundi Ülikool) .	43
Eesti keele lühikeste klusiilide häälduse variatsioon ja seda mõjutavad tegurid	
Liis Ermus (Eesti Keele Instituut)	43

Prosoodia rollist kujunevas eestikeelses ühehäälses <i>a cappella</i> kirikulaulus ehk pühalaulus	
Erik Jõks (Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia)	44
Muusikalised arendusvõtted ja muusikalise „sisu“ konstrueerimine Jaan Malini häälutustes	
Kerri Kotta (Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia)	44
Automaatse segmenteerimise täpsuse hindamine	
Einar Meister, Lya Meister (Tallinna Tehnikaülikool)	45
Lauserõhu akustilised korrelaadid eesti keeles	
Meelis Mihkla, Heete Sähkai (Eesti Keele Instituut)	46
Sõnavälte seto regilaulu värsimõõdus	
Janika Oras (Estonian Folklore Archives of Estonian Literary Museum)	46
Varieeruva vältega sõnad: hääldamine ja välte määramine	
Liisi Piits, Mari-Liis Kalvik (Eesti Keele Instituut)	47
Hääle spektri mähiskõvera kuju stabiilsus varieeruva dünaamikaga heliredelite laulmisel	
Allan Vurma (Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia)	47

An Acquisition of Agreement Features: Lithuanian Adjectives

Ingrida Balčiūnienė (Vytautas Magnus University, Kaunas, Lithuania)

Lithuanian adjectives constitute a well-defined morphological category: they are inflected and fall into nine declensions. Lithuanian adjectives agree with nouns in number, gender, and case. Despite rich inflectional system, Lithuanian adjectives are morphologically similar to nouns: they behave much like nouns and their declensions are practically the same. The similarity between the paradigms of nouns and adjectives facilitates an acquisition of agreement features. Despite this fact, some errors in agreement were observed in the speech of the children.

The aim of the research was to identify the key problems of adjective agreement across different cases of Lithuanian language acquisition. The study was based on a large longitudinal corpus data containing speech samples of children with different history of language acquisition. The data included speech samples of two typically-developing (TD) children, an early talker, a late talker, a low SES child, and a pair of twins. (The study was supported by a grant No. LIP-020/2016 from the Research Council of Lithuania.)

The results evidenced that the first adjective correct agreement occurred: 1 month after the 1st adjective emergence in the TD children, the early talker, and the late talker; 3 months after the 1st

adjective emergence in the twins; and 6 months after the 1st adjective emergence in the low SES child. Moreover, 5-7% of adjectives in the TD, 10-30% of adjectives in the twins, and 30% of adjectives in the low SES child contained erroneous agreement.

To sum up, the TD children, early talkers, and even late talkers did not face with difficulties in acquisition of adjective agreement. This confirms the claim that inflections in languages with rich morphology are more easily acquired in contrast to languages with poor morphology. However, adjective agreement causes particular difficulties for twins and low SES children. The possible causes such as specific input will be discussed further in the presentation.